

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON THE
SATURDAY OF THE RAISING OF LAZARUS THE RIGHTEOUS**

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

قداس سَبْتِ لَعَازَرَ الصِّدِّيقِ

THE SECOND ANTIPHON	الأنثيفونا الثانية
Refrain: Save us, O Son of God, <u>Who art risen from the dead</u> , who sing to Thee: Alleluia.	اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ: هَلِّلُويا.
• During the Little Entrance, chant the Apolytikion of Lazarus Saturday. Then, the following:	
THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN)	إيصونديكون (ترنيمه الدخول)
Come, let us worship, and fall down before Christ. Save us, O Son of God, <u>Who art risen from the dead</u> , who sing to Thee: Alleluia.	هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ: هَلِّلُويا.
APOLYTIKION OF LAZARUS SATURDAY IN TONE ONE	أبوليتيكيون سبت لعازر باللحن الأول
In confirming the common Resurrection, O Christ God, Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy Passion. Wherefore, we also, like the children, bearing the symbols of victory, cry to Thee, the Vanquisher of death: Hosanna in the highest; blessed is He that cometh in the Name of the Lord.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَمَّا أَقَمْتَ لَعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ آلامِكَ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ وَنَحْنُ كَالْأَطْفَالِ، نَحْمِلُ عِلَامَاتِ الْعَلْبَةِ وَالظَّفَرِ، صَارِحِينَ نَحْوَكِ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ: أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارِكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
• Do NOT sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.	
KONTAKION OF LAZARUS SATURDAY IN TONE TWO (*Thou soughtest the heights*)	القنطاق لسبت لعازر باللحن الثاني
To those on the earth, * the Joy of all, Christ God, the Truth, * the Light and the Life, * the Resurrection of the world, * in His goodness hath now appeared and is become the true archetype * of the Resurrection of all, * bestowing divine forgiveness on all men.	إِنَّ الْمَسِيحَ الَّذِي هُوَ الْحَقُّ وَفَرَحُ الْكُلِّ، وَالنُّورُ وَالْحَيَاةُ وَقِيَامَةُ الْعَالَمِ، اعْتَلَنَ لِلَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ بِصَلَاحٍ، وَصَارَ رَسْمًا لِلْقِيَامَةِ، مَانِحًا الْكُلَّ صَفْحًا إِلَهِيًّا.
THE ANTI-TRISAGION HYMN	بدلاً من قدوس الله
As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (<i>thrice</i>) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages	أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلِّلُويا. (ثلاثاً) الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

<p>of ages. Amen. Have put on Christ. Alleluia. Dynamis! As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.</p>	<p>وإلى دَهْرٍ الداهِرِينَ. آمين. المَسِيحِ قَدْ لَبِسْتُمْ، هَللويَا. ذيناميس! أنتُمْ الذينَ بالمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، المَسِيحِ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَللويَا.</p>
<p>THE EPISTLE</p>	<p>الرسالة</p>
<p><i>The Lord is my light and my Savior. The Lord is the defender of my life.</i> The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (12:28-13:8) Brethren, having received a kingdom that cannot be shaken, let us hold on to grace, whereby we may worship God in a well-pleasing manner, with reverence and godly fear; for “our God is a consuming fire.” Let brotherly love continue. Do not be forgetful in showing hospitality to strangers, for thereby some have entertained angels unawares. Remember those who are in bonds, as though being bound together with them; those who are ill-treated, since you also are in the body. Let marriage be held in honor among all, and let the marriage bed be undefiled; as for fornicators and adulterers, God will judge. Let your manner of life be free from the love of money; and be content with the things that you have. For He has said, “I will never fail thee, neither will I ever forsake thee”; so that we may boldly say, “The Lord is my helper, I will not fear, what can man do to me?” Remember those who preside over you, who have spoken to you the word of God; and considering the outcome of their life, imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.</p>	<p>الرَّبُّ نوري ومخلصي. الرَّبُّ عاضِدُ حَيَاتِي. فصلٌ مِنْ رِسَالَةِ القَدِيسِ بولسِ الرَّسُولِ إِلَى العِبْرَانِيِّينَ. (١٢:٢٨-١٣:٨) يا إِخْوَةَ، إِذْ قَدْ حَصَلْنَا عَلَى مَلَكُوتٍ لَا يَتَرَعَّرُ فَلَنَتَمَسَّكَ بِنِعْمٍ نَعْبُدُ بِهَا اللهَ عِبَادَةً مَرْضِيَّةً، بِوَرَعٍ وَتَقْوَى. لِأَنَّ «إِلَهَنَا نَارٌ آكِلَةٌ». لِتَسْتَمِرَّ فِيكُمْ مَحَبَّةُ الإِخْوَةِ، وَلَا تَتَسَوَّأْ ضِيَاةَ العُرَبَاءِ، لِأَنَّ بِهَا أَنَاسٌ أَضَافُوا مَلَائِكَةً وَهُمْ لَا يَدْرُونَ. اذْكُرُوا الأَسْرَى كَأَنَّكُمْ مَأسُورُونَ مَعَهُمْ، وَالمَجْهُودِينَ بِمَا أَنْتُمْ أَيْضًا فِي الجَسَدِ. لِيَكُنِ الزَّوْجُ مُكْرَمًا فِي كُلِّ شَيْءٍ، وَالمَضْجَعُ طَاهِرًا. أَمَّا الزَّوْنَةُ وَالفَسَاقُ فَسَيَدِينُهُمُ اللهُ. لِيَتَكُنْ سِيرَتُكُمْ مُنْزَهَةً عَنِ حُبِّ المَالِ مُقْتَنِعِينَ بِمَا عِنْدَكُمْ، فَإِنَّهُ قَالَ: «لَا أَخْذُكَ وَلَا أَهْمُكَ»، حَتَّى إِنَّا نَقُولُ وَاتَّقِين: «الرَّبُّ عَوْنِي فَلَا أَخْشَى مَاذَا يَصْنَعُ بِي الإِنْسَانُ؟» اذْكُرُوا مُدَبِّرِيكُمْ الَّذِينَ كَلَّمُوكُمْ بِكَلِمَةِ اللهِ. تَأَمَّلُوا فِي عَاقِبَةِ تَصَرُّفِهِمْ وَاقْتَدُوا بِإِيمَانِهِمْ. إِنَّ يَسُوعَ المَسِيحَ هُوَ هُوَ أَمْسٍ وَاليَوْمِ وَإِلَى الأَبَدِ.</p>
<p>THE GOSPEL</p>	<p>الإنجيل</p>
<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (11:1-45) At that time, a certain man was ill, Lazarus of</p>	<p>فصلٌ شريفٌ مِنْ بَشَارَةِ القَدِيسِ يوحنا الإِنجِيلِي البَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ. (١١:١-٤٥)</p>

Bethany, the village of Mary and her sister Martha. It was Mary who anointed the Lord with ointment and wiped His feet with her hair, whose brother Lazarus was ill. So the sisters sent to Jesus, saying, "Lord, he whom you love is ill." But when Jesus heard it He said, "This illness is not unto death; it is for the glory of God, so that the Son of God may be glorified by means of it." Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus. So when He heard that he was ill, He stayed two days longer in the place where He was. Then after this Jesus said to the Disciples, "Let us go into Judea again." The Disciples said to him, "Rabbi, the Jews were but now seeking to stone Thee, and Thou art going there again?" Jesus answered, "Are there not twelve hours in the day? If anyone walks in the day, he does not stumble, because he sees the light of this world. But if anyone walks in the night, he stumbles, because the light is not in him." Thus He spoke, and then He said to them, "Our friend Lazarus has fallen asleep, but I go to awake him out of sleep." The Disciples said to Him, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover." Now Jesus had spoken of His death, but they thought that He meant taking rest in sleep. Then Jesus told them plainly, "Lazarus is dead; and for your sake I am glad that I was not there, so that you may believe. But let us go to him." Thomas, called the Twin, said to his fellow Disciples, "Let us also go, that we may die with Him." Now when Jesus came, He found that Lazarus had already been in the tomb for four days. Bethany was near Jerusalem, about two miles off, and many of the Jews had come to Martha and Mary to console them concerning their brother. When Martha heard that Jesus was coming, she went and met Him, while Mary sat in the house. Martha said to Jesus, "Lord, if Thou hadst been here, my brother would not have died. And even now I know that whatever Thou wilt ask from God, God will give it Thee." Jesus said to

في ذلك الزمان كان إنسان مريض وهو لعازر، من بيت عنيا من قرية مريم ومرثا أختها. (وكانت مريم هي التي دهنت الرب بالطيب ومسحت قدميه بشعرها، وكان لعازر المريض أباها). فأرسلت الأختان إليه قائلتين: «يا سيّد، ها إن الذي تحبه مريض». فلما سمع يسوع، قال: «هذا المرص ليس للموت، بل لأجل مجد الله، لكي يمجد ابن الله به». وكان يسوع يحب مرثا وأختها ولعازر. فلما سمع أنه مريض، لبث حينئذ في الموضع الذي كان فيه يومين. وبعد ذلك، قال لتلاميذه: «لنذهب إلى اليهودية أيضا». فقال له التلاميذ: «يا معلّم، الآن كان اليهود يطلبون رجلك، وأنت تمضي أيضا إلى هناك؟». أجاب يسوع: «أليس النهار اثنتي عشرة ساعة؟ فإن مشى أحد في النهار لن يعثر لأنه يبصر نور هذا العالم، وإن مشى في الليل عثر، لأن النور ليس فيه». قال هذا ثم قال لهم: «إن لعازر حبيبا قد رقد، لكني أنطلق لأوقظه». قال له تلاميذه: «يا سيّد، إن كان قد رقد فإنه يخلص». وإنما قال يسوع عن موته، فظنوا أنه يقول عن رقاد النوم. حينئذ قال لهم يسوع صريحا: «لعازر قد مات. وأنا أفرح من أجلكم إنني لم أكن هناك، لتؤمنوا. فلنذهب إليه!». فقال توما، الذي يسمى التوأم، للتلاميذ أصحابه: «لنذهب نحن أيضا لكي نموت معه!». فلما أتى يسوع وجد أن له في القبر أربعة أيام. (وكانت بيت عنيا قريبة من اورشليم نحو خمس عشرة غلوة). وكان كثيرون من اليهود قد جاءوا إلى مرثا ومريم ليعزوهما عن أخيهما. فلما سمعت مرثا بقدوم يسوع استقبلته، وكانت مريم قاعدة في البيت. فقالت مرثا ليسوع: «يا سيّد، لو كنت ههنا لم يمُت أخي! ولكني أيضا أعلم

her, "Your brother will rise again." Martha said to Him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day." Jesus said to her, "I am the resurrection and the life; he who believes in Me, though he die, yet shall he live, and whoever lives and believes in Me shall never die. Do you believe this?" She said to Him, "Yes, Lord; I believe that Thou art the Christ, the Son of God, He Who is coming into the world." When she had said this, she went and called her sister Mary, saying quietly, "The Teacher is here and is calling for you." And when she heard it, she rose quickly and went to Him. Now Jesus had not yet come to the village, but was still in the place where Martha had met Him. When the Jews who were with her in the house, consoling her, saw Mary rise quickly and go out, they followed her, supposing that she was going to the tomb to weep there. Then Mary, when she came where Jesus was and saw Him, fell at His feet, saying to Him, "Lord, if Thou hadst been here, my brother would not have died." When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, He was deeply moved in spirit and troubled; and He said, "Where have you laid him?" They said to Him, "Lord, come and see." Jesus wept. So the Jews said, "See how He loved him!" But some of them said, "Could not He Who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?" Then Jesus, deeply moved again, came to the tomb; it was a cave, and a stone lay upon it. Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of the dead man, said to Him, "Lord, by this time there will be an odor, for he has been dead four days." Jesus said to her, "Did I not tell you that if you would believe you would see the glory of God?" So they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up His eyes and said, "Father, I thank Thee that Thou hast heard Me. I know that Thou hearest Me always, but I have said this on account of

أَنَّكَ مَهْمَا تَطَلَّبُ مِنَ اللَّهِ، فَاللَّهُ يُعْطِيكَ». قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «سَيَقُومُ أَخُوكَ». فَقَالَتْ لَهُ مَرْتَا: «أَنَا أَعْلَمُ أَنَّهُ سَيَقُومُ فِي الْقِيَامَةِ، فِي الْيَوْمِ الْآخِيرِ». فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: «أَنَا الْقِيَامَةُ وَالْحَيَاةُ، مَنْ آمَنَ بِي وَلَوْ مَاتَ فَسَيَحْيَا، وَكُلُّ مَنْ كَانَ حَيًّا وَآمَنَ بِي فَلَنْ يَمُوتَ إِلَى الْأَبَدِ. أَتُؤْمِنِينَ بِهَذَا؟» قَالَتْ لَهُ: «نَعَمْ يَا سَيِّدُ. أَنَا مُؤْمِنَةٌ أَنَّكَ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، الْآتِي إِلَى الْعَالَمِ». وَلَمَّا قَالَتْ هَذَا مَضَتْ وَدَعَتْ مَرْيَمَ أُخْتَهَا سِرًّا، قَائِلَةً: «الْمُعَلِّمُ حَاضِرٌ يَدْعُوكَ». فَلَمَّا سَمِعَتْ، نَهَضَتْ مُسْرِعَةً وَجَاءَتْ إِلَيْهِ. (وَلَمْ يَكُنْ يَسُوعُ قَدْ بَلَغَ إِلَى الْقَرْيَةِ، وَلَكِنَّهُ كَانَ فِي الْمَكَانِ الَّذِي اسْتَقْبَلَتْهُ فِيهِ مَرْتَا). فَالْيَهُودَ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهَا فِي الْبَيْتِ يُعْزَوْنَهَا، لَمَّا رَأَوْا مَرْيَمَ قَدْ نَهَضَتْ مُسْرِعَةً وَخَرَجَتْ، تَبِعُوهَا قَائِلِينَ: «إِنَّهَا ذَاهِبَةٌ إِلَى الْقَبْرِ لِتَبْكِي هُنَاكَ». فَلَمَّا انْتَهَتْ مَرْيَمَ إِلَى حَيْثُ كَانَ يَسُوعُ وَرَأَتْهُ، خَرَّتْ عَلَى قَدَمَيْهِ وَقَالَتْ لَهُ: «يَا سَيِّدُ، لَوْ كُنْتُ هَهُنَا لَمْ يَمُتْ أَخِي!». فَلَمَّا رَأَاهَا يَسُوعُ تَبْكِي، وَرَأَى الْيَهُودَ الَّذِينَ جَاءُوا مَعَهَا يَبْكُونَ، ارْتَعَشَ بِالرُّوحِ وَحَرَكَ نَفْسَهُ، وَقَالَ: «أَيْنَ وَضَعْتُمُوهُ؟» قَالُوا لَهُ: «يَا سَيِّدُ، تَعَالِ وَانظُرْ». فَدَمَعَ يَسُوعُ. فَقَالَ الْيَهُودُ: «انظُرُوا كَيْفَ كَانَ يُحِبُّهُ!». وَقَالَ بَعْضُهُمْ: «أَمَا كَانَ يَقْدِرُ هَذَا الَّذِي فَتَحَ عَيْنِي الْأَعْمَى أَنْ يَجْعَلَ هَذَا أَيْضًا لَا يَمُوتُ؟». فَارْتَعَشَ يَسُوعُ ثَانِيَةً فِي نَفْسِهِ وَجَاءَ إِلَى الْقَبْرِ، وَكَانَ مَغَارَةً وَقَدْ وُضِعَ عَلَيْهِ حَجَرٌ. فَقَالَ يَسُوعُ: «ارْفَعُوا الْحَجَرَ!». فَقَالَتْ لَهُ مَرْتَا، أُخْتُ الْمَيِّتِ: «يَا سَيِّدُ، قَدْ أَنْتَنَ لِأَنَّ لَهُ أَرْبَعَةَ أَيَّامٍ». فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: «أَلَمْ أَقُلْ لَكَ: إِنَّكَ إِنْ آمَنْتِ فَسَتَرَيْنِ مَجْدَ اللَّهِ؟». فَارْفَعُوا الْحَجَرَ، فَارْفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ إِلَى فَوْقِ، وَقَالَ: «يَا أَبَتِ، أَشْكُرُكَ لِأَنَّكَ سَمِعْتَ لِي، وَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّكَ تَسْمَعُ لِي

<p>the people standing by, that they may believe that Thou didst send Me.” When He had said this, He cried with a loud voice, “Lazarus, come out.” The dead man came out, his hands and feet bound with bandages, and his face wrapped with a cloth. Jesus said to them, “Unbind him, and let him go.” Many of the Jews therefore, who had come with Mary and had seen what He did, believed in Him.</p>	<p>فِي كُلِّ حِينٍ. وَلَكِنْ قُلْتُ هَذَا لِأَجْلِ الْجَمْعِ الْوَاقِفِ، لِيُؤْمِنُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي». وَلَمَّا قَالَ هَذَا صَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «يَا لِعَازِرُ، هَلُمَّ خَارِجًا!» فَخَرَجَ الْمَيِّتُ وَرِجْلَاهُ وَيَدَاهُ مَرْبُوطَاتٌ بِلِفَائِفٍ، وَوَجْهُهُ مَلْفُوفٌ بِمِنْدِيلٍ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «حُلُّوهُ وَدَعُوهُ يَذْهَبُ». فَكَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ الَّذِينَ جَاءُوا إِلَى مَرْيَمَ، وَرَأَوْا مَا صَنَعَ يَسُوعُ، آمَنُوا بِهِ.</p>
<p>MEGALYNARION FOR LAZARUS SATURDAY IN TONE EIGHT</p>	<p>تعظيمه سبت لعازر باللحن الثامن</p>
<p>Let us, O ye peoples, gloriously honor the pure Theotokos, who conceived the Divine Fire in her womb without being consumed; with unceasing hymns do we magnify her.</p>	<p>هَلُمَّ أَيُّهَا الشُّعُوبُ نُكْرِّمُ مُمَجِّدِينَ وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةَ، الَّتِي قَبَلَتْ فِي حَشَاهَا النَّارَ الْإِلَهِيَّةَ وَلَمْ تَحْتَرِقْ. وَبِتَسَابِيحٍ لَا تَنْقَطِعُ أَيَّاهَا نُعَظِّمُ.</p>
<p>COMMUNION HYMN FOR LAZARUS SATURDAY IN TONE EIGHT</p>	<p>ترنيمه المناولة لخدمة سبت لعازر باللحن الثامن</p>
<p>Out of the mouths of infants and sucklings, Thou hast perfected praise. Alleluia.</p>	<p>مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضَعَاءِ أَعَدَدْتَ تَسْبِيحًا. هَلِيلُوِيَا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • During the Communion of the laity, the choir can sing “Rejoice, O Bethany.” • Post-Communion Hymn: Instead of “We have seen the true light”, sing the Apolytikion of <i>Lazarus Saturday</i>. 	
<p>THE DISMISSAL</p>	<p>الختم</p>
<p>Priest: May He Who by raising Lazarus from the dead confirmed the universal Resurrection, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and the protector of this holy community; of the holy</p>	<p>الكاهن: يَا مَنْ بِإِقَامَتِكَ لِعَازِرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَةَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكُلِّيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِبَابَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ. وَالْقَدِيسِ (الْإِسْمِ) شَفِيعِ هَذِهِ</p>

<p>and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy and righteous Lazarus of four-days in the tomb, the friend of Christ, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and lovest mankind.</p>	<p>الكنيسة المقدسة؛ والقديسين الصديقين يواكيم وحنة جدّي المسيح الإله، والقديس البارّ لعازر الرباعيّ الأيام، صديق المسيح، الذي نُقيمُ تذكّاره اليوم، وجميع قديسيك: ارحمنا وخلصنا بما أنّك صالح ومحبّ للبشر.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.</p>	<p>الكاهن: بصلوات آبائنا القديسين، أيها الرب يسوع المسيح إلهنا، ارحمنا وخلصنا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p style="text-align: center;"><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	